



**HAL**  
open science

# Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne parmi les ressortissants de la "nation juive du bourg St Esprit" au XVIIIe siècle

Hector Iglesias

► **To cite this version:**

Hector Iglesias. Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne parmi les ressortissants de la "nation juive du bourg St Esprit" au XVIIIe siècle. Nouvelle Revue d'Onomastique, 2002, 39-40, pp.193-219. artxibo-00318381v1

**HAL Id: artxibo-00318381**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00318381v1>**

Submitted on 3 Sep 2008 (v1), last revised 19 Dec 2008 (v3)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Ville de Biarritz Biarritzeko hiria  
 Médiatheque - Mediateka

MEDIATHEQUE  
 Ville de Biarritz

notice : 0056227  
 cote : 929,4 16L endok  
 section : BB

**NOMS DE FAMILLE, DE BAPTÊME ET SURNOMS RECENSÉS  
 À BAYONNE PARMI LES RESSORTISSANTS DE « LA NATION  
 JUIVE DU BOURG S' ESPRIT » AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE**

Les archives bayonnaises conservent plusieurs documents du XVIII<sup>e</sup> siècle concernant la nation juive du bourg Saint-Esprit<sup>1</sup>. Parmi ces documents, on trouve, entre autres, l'enregistrement par le « Sieur rabbin de la nation Juive du bourg S' Esprit près Bayonne » de 219 mariages, de 1184 naissances et de 1140 décès entre 1751 et 1788. Nous avons retranscrit et analysé d'un point de vue onomastique ce *corpus*. Au total, cela nous fait un total de 2749 personnes — appartenant à la nation juive d'origine portugaise et espagnole — identifiées par un prénom et/ou un nom de famille. En théorie, cela pourrait représenter la quasi totalité des Juifs ayant vécu à Saint-Esprit au cours de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, du moins si on en croit un document de 1787 signalant qu'à l'époque la population juive de Saint-Esprit s'élevait à environ 2500 individus<sup>2</sup>.

Sur les 2749 ressortissants de « la nation Juive, Portugaise et Espagnole » recensés, on connaît le ou les prénoms de 2201 d'entre eux (80%). D'autre part, alors que 1413 habitants de Saint-Esprit portent un seul nom de famille (51,4%), on en a 1284 (46,7%) qui en portent deux et 25 qui en portent trois (0,9%). Un seul en porte quatre. Enfin, d'après notre étude, un total de 16 ressortissants de « la nation Juive, Portugaise et Espagnole » portent un seul patronyme suivi d'un surnom, soit 0,58%, auxquels viennent s'ajouter 10 personnes qui portent deux patronymes suivi d'un surnom, soit 0,36%.

### Le faubourg de Saint-Esprit

L'histoire juridictionnelle du territoire de Saint-Esprit fut extrêmement conflictuelle. C'est pourquoi il est utile de rappeler, avant de citer les sources utilisées, quelques faits, fût-ce de façon sommaire. Comme l'indique Anne Zink<sup>3</sup>, « économiquement Saint-Esprit faisait partie de la conurbation de Bayonne. La bourgade avait sous l'Ancien Régime partagé certains privilèges fiscaux et des charges édilitaires de Bayonne, mais administrativement elle avait toujours appartenu à une autre sénéchaussée ». Saint-Esprit relevait de la sénéchaussée de Tartas. En outre, le faubourg dépendait au XVIII<sup>e</sup> siècle du diocèse de Dax.

D'un point de vue historique, Eugène Goyheneche<sup>4</sup> rappelle que « le faubourg Saint-Esprit, dit aussi Saint-Esprit-du-Cap-de-Pont, naquit de la construction du pont sur l'Adour. Dès 1120 probablement, un prieuré y fut fondé qui s'adjoignit un hôpital, 'L'espitau de Sant-esperit-dou-cap-dou-Pont', affecté aux pèlerins de Saint-Jacques, qui fut l'objet de nombreuses donations de Louis XI. Puis les Hospitaliers y fondèrent l'hôpital de Saint-Jean-de-Jérusalem, mentionné en 1187 par le Livre d'Or ». Le 11 octobre 1294, Raymond de Dufort, gouverneur et maire pour Philippe le Bel, reconnu à Bayonne, qui l'avait toujours revendiquée, la juridiction de Saint-Esprit. Mais le Sénéchal de Gascogne, Nicolas de la Bèche, la leur reprit et les Bayonnais durent la réclamer à nouveau à Edouard III qui la leur restitua<sup>5</sup>.

En 1464, le sieur d'Albret contesta les droits qu'avaient les Bayonnais sur ce territoire et, afin de signaler que le bourg de Saint-Esprit relevait du Seignanx, il fit placer dans les vignes du lieu des bans que le lieutenant du maire de Bayonne, Michelot Daguerre, fit aussitôt détruire le 26 mars 1464. Cependant, les conflits avec le bailli de Seignanx et le vicaire de Saint-Etienne d'Arribe-Labourd ne cessèrent pas. En 1568, une plainte fut adressée au roi :

Saubat de Sorhaindo, le député en la Cour de la ville de Bayonne, fut chargé d'obtenir au nom de celle-ci que « la juridiction du Saint-Esprit soit rétablie à la ville »<sup>6</sup>. Selon le député, la juridiction de la ville de Bayonne comprenait Saint-Esprit, une partie de Saint-Etienne d'Arribe-Labourd du monastère de Saint-Bernard jusqu'à l'église de Saint-Etienne d'Arribe-Labourd et le quartier de Port Layron sur les bords de l'Adour.

En 1584 fut rédigé et signé le contrat de vente à la ville de Bayonne « des droits d'Henri de Navarre baron de Seignanx, sur Saint-Etienne d'Arribe Labourd et le bourg Saint-Esprit »<sup>7</sup>. Mais le conflit avec le Chapitre collégial de Saint-Esprit ne cessa toujours pas et les chanoines de la Collégiale réclamèrent les droits qu'ils détenaient de Louis XI. Afin d'éviter une nouvelle discorde, le Chapitre de la collégiale proposa néanmoins en 1594 de vendre « aux lieutenants de (sic) maire, échevins et conseil de la ville de Bayonne, moyennant la somme de 1200 écus, la justice haute, moyenne et basse »<sup>8</sup> qu'ils possédaient sur le territoire de Saint-Esprit. La ville de Bayonne retrouvait ainsi ses droits ancestraux sur ce territoire.

### Les archives notariales de Saint-Esprit

Il existe actuellement environ 10.000 minutes notariales concernant le bourg Saint-Esprit au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>9</sup>. Mais ces archives présentent les mêmes défauts que les archives notariales bayonnaises. Cela est dû probablement au fait que Saint-Esprit n'était plus au XVIII<sup>e</sup> siècle une paroisse essentiellement rurale comme cela était encore le cas des paroisses d'Anglet et de Biarritz, voire celui de la paroisse de Saint-Etienne d'Arribe-Labourd qui « comme les autres communautés rurales de la région n'avait pas d'autre centre que son clocher. Les métairies entourées de leurs terres et séparées par les landes constituaient un habitat dispersé qui ne convenait qu'à des activités agricoles »<sup>10</sup>.

Au contraire, à Saint-Esprit le tissu urbain bourgeonnait<sup>11</sup> et les maisons devaient déjà être au XVIII<sup>e</sup> siècle pour la plupart très peuplées puisqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle, d'après Anne Zink, les moins peuplées d'entre elles comptaient entre huit et onze habitants et la plus peuplée cinquante-trois. Dans ce contexte indubitablement urbain, les minutes notariales du XVIII<sup>e</sup> siècle ne nous sont guère d'un grand secours : les nombreux sondages effectués dans ces archives confirment ce fait. Pour contourner la difficulté que pose au XVIII<sup>e</sup> siècle le faubourg de Saint-Esprit, il eût fallu disposer d'un recensement comme dans le cas de la ville « intra muros ». Or, il existe plusieurs recensements, mais ils sont du XIX<sup>e</sup> siècle et sortent par conséquent du cadre de notre étude. Anne Zink en a étudié un. Il s'agit d'un recensement de 1806 dans lequel on trouve rue par rue et maison par maison la liste de tous les habitants de Saint-Esprit avec leur âge, leurs liens familiaux avec le chef de foyer, leur date d'entrée dans la commune, leur lieu de naissance pour les seuls domestiques et l'origine de leurs revenus<sup>12</sup>.

Toutefois, nous savons grâce à l'étude réalisée par Anne Zink qu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle un quart de la population urbaine de Saint-Esprit était juive et qu'elle utilisait par conséquent une onomastique particulière (principalement des noms de baptême d'origine biblique et des noms de famille espagnols et portugais) et que d'autre part la population domestique du bourg était originaire en grande partie des Pays de l'Adour et du Pays Basque septentrional. Sur les 3518 habitants recensés en 1806 dans le périmètre urbain<sup>13</sup> de Saint-Esprit, 972 étaient d'après Anne Zink des Juifs, soit 27,6%. Toujours selon cet auteur, l'origine des chrétiens de Saint-Esprit habitant le périmètre citadin et n'étant pas natifs du lieu était surtout aturienne et pyrénéenne, plus particulièrement souletine.

Si les Juifs représentent, on l'a vu, environ un quart de la population urbaine en 1806, en 1812, d'après notre étude, il semblerait que le pourcentage des personnes ayant un patronyme basque s'élevât pour le secteur urbain de Saint-Esprit à 375 personnes sur 4 180, soit 9%. En ce qui concerne les noms de famille d'origine occitane, gasconne et languedocienne

principalement, ils représentaient manifestement la quasi totalité des autres noms apparaissant dans ce recensement du XIX<sup>e</sup> siècle.

En 1787, les édiles bayonnais s'opposèrent aux prétentions de Saint-Esprit, qui demandait un Corps municipal distinct de celui de Bayonne. Il firent publier un document précisant que « l'état de la population dans le faubourg [de Saint-Esprit] monte au total à environ 5,000 âmes, dont les juifs forment à peu près la moitié. La proportion de Bayonne est d'environ 11,000 personnes »<sup>14</sup>.

Enfin, les rôles de la capitation de Saint-Esprit<sup>15</sup> ne sont malheureusement d'aucune utilité pour notre étude car ils n'indiquent, contrairement à ceux de Bayonne, ni l'identité des individus soumis à la capitation ni le nom de leur maison. Afin de mener une étude toponymique des territoires de Saint-Esprit et de Saint-Etienne d'Arribe-Labourd<sup>16</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire une étude de la micro-toponymie des lieux-dits non habités et de la toponymie d'habitat des noms de maisons et domaines ruraux, il faudrait principalement utiliser, outre la carte de Cassini<sup>17</sup>, tous les documents que nos recherches nous ont permis de trouver<sup>18</sup>. Dans l'état actuel de nos connaissances, et sauf erreur de notre part, il n'existe aucun document manuscrit ou imprimé, nous permettant de connaître le nom de l'ensemble des maisons du secteur urbain de Saint-Esprit au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, le territoire qui constituait la juridiction de Bayonne correspondait à celui de l'actuelle commune bayonnaise. Seul le territoire de la paroisse de Saint-Etienne d'Arribe-Labourd, annexé au XIX<sup>e</sup> siècle par la commune de Bayonne, ne relevait pas de ladite juridiction<sup>19</sup>.

### **Limites du faubourg de Saint-Esprit**

Un document de 1618<sup>20</sup> décrit les limites de la juridiction de Bayonne :

« Ladite Ville a quatre portes principales Scavoir celle du S<sup>t</sup> Esprit quy Cize au Septentrion Tirant Vers La France, Celle de Mosserolle qui Cize a l'orient Vers une party du pays de Labourt et Basse Navarre Celle de Saint Leon Qui Cize au mydy tirant Vers Ledit pays de Labourt et Royaume de Haute Navarre et d'Espagne, Et Celle de Lachepaillet qui Cize l'occident Tirant Vers Vers (sic) extremite dud pays de Labourt Et La plus proche de la mer oceane. Et pour particul[ar]iser Ladite Jurisdiction au dehors de chalcune des portes Les Terroirs d'aucunes estant Separees par des rivières ».

En ce qui concerne Saint-Esprit, le document indique que

« La Jurisdiction hors la porte S<sup>t</sup> Esprit Est bornée du Costé de la ville Qui tire au mydy de la riviere de Labourt du Costé du nord tout ce qui est a main dextre Vers Le nord puis Ladite riviere de Labourt montant en hault vers Le tertre Entre Le terroir et bois du monastere S<sup>t</sup> Bernard et l'heritage du[pré] Jusques a ce qu'on parvienne au Grand chemin qui tire droit dud. monastere a l'eglise S<sup>t</sup> Estienne d'Arribe-Labourd et en devant La maison qui Est a main Senestre dud. Chemin ou est Le pressoir dud. monastere Laquelle est hors Lad. Jurisdiction Comme aussy est dans La Jurisdiction tout ce qui est a lad. main dextre Et Vers le mydy puis Lad. maison a pressoir est territoire de S<sup>t</sup> Bernard autant qu'en Separe Ledit chemin Tirant Vers Lad. eglise de S<sup>t</sup> Estienne Jusques a ce qu'on est parvenu au carrefour appelle Laharie ou est Le carrefour des chemins tirant par La poste et au plus droit dud. Bayonne a Bourdeaux, Et celluy de lad. eglise S<sup>t</sup> Estienne Vers Ledit monastere S<sup>t</sup> Bernard dud. Carrefour Convient reculer en arriere Vers lad. ville Et laissant La maison et champ de matiras a main Senestre pour nestre en la Jurisdiction aller Jusques au chemin qui Tire droit puis Lad. eglise S<sup>t</sup> Estienne vers Lad. Ville Et La prendre Le chemin a main Senestre Vers lad. eglise S<sup>t</sup> Estienne et passant tout Joignant celle La laissan a Senestre ».

Puis,



« du Costé de Septentrion Suyvre Le Grand chemin Qui tire Vers S<sup>t</sup> martin de Seignanx & Vers GuoSSe Jusques a ce qu'on est parvenu au derriere de la maiSon de Guarritz qui est a main Senestre dud. chemin hors Ladite JuriSdiction Et delaiSSant La grand colyne ou est Le Verger de ladite maiSon de Guarritz Ensembles toutes Les terres haultes de lad. maiSon pour nestre en lad. JuriSdiction de deSandre par le chemin Qui separe Lesdites terres de Guarritz et celles des heritages de S<sup>t</sup> Croix et de SuhaSt Le long de la haye qui leur fait closture et delaiSSant a Senestre La maiSon et champ proche dicelle Le tout appelle au monedé aller Joindre Le haye de lheritage de S<sup>t</sup> Croix Jusques aux terres basses qui Sont pres la lande et du coste de main dextre Vers La ville Tout cella estant de la JuriSdiction dicelle Comme auSSi tout ce qui est du costé de main dextre Vers mydy puis L'entrée desd. desd. (sic) terres basses & Lande dud. S<sup>t</sup> Estienne Le Long de la haye des heritages de portlayron Puis Les heritages de la Garde & de hayet Jusques a ce qu'on est parvenu aux maiSons de Jarmia & de bidau Lesquelles maiSons ne Sont dans Ladite JuriSdiction mais bien la Vigne dud. Jarmia du Costé du mydy & non l'autre Et LaiSSant Lheritage de nadau Les Vignes de bidau heritages de Lonzac & darnaubat a main droite pour estre en ladite JuriSdiction Et a main Senestre et hors Icelle JuriSdiction Les maiSons et heritages du laquay Les champs maiSon de Sanguina aultres [et] la Vigne Et Tirant Le long du hault des Vignes quy regardent Vers le mydy Jusques a la maiSon darrance et dela Jusques a liSle appellé darrance Toutes les Vignes et terroir qui Sont du Costé de main dextre Vers le mydy et Joignant La riviere seulement Sont de ladite JuriSdiction et non Celles qui regardent lorient ny la Lande ».

#### Les noms de baptême recensés

La proportion et la fréquence d'apparition de ces « prénoms » seront traitées plus loin.

#### Noms hébreux d'origine biblique et évangélique

**AARON**, nom biblique porté par le frère de Moïse, de l'hébreu *Aaro*, -ōnis. Les Juifs de Bayonne l'employaient fréquemment et souvent sous la forme contractée *Aron*.

**ABEL**, nom biblique, représentant l'hébreu *Hebel*, apparaît sur les inscriptions assyriennes sous la forme *hablu*, *habal*, "fils". Les Juifs de Bayonne ne l'employaient pas. Peu utilisé parmi les autres habitants de la région bayonnaise.

**ABIGAIL**, nom biblique d'origine hébraïque signifiant "mon père se réjouit". Les Juives de Bayonne l'utilisaient fréquemment.

**ABRAHAM**, nom biblique, de l'hébreu *Abrâhâm*, assyrien *abhu-ramu*, la signification la plus courante étant "le père est grand, élevé". C'est le nom le plus employé parmi les Juifs de Bayonne.

**ADAM**, nom biblique, représentant l'hébreu *Adâm*, se rattache au terme *adama*, "sol, terre rouge". La popularité du nom est due au souvenir du premier homme. La population juive de Bayonne ne l'utilisait pas et la population chrétienne peu.

**ANNA**, nom biblique porté par plusieurs femmes illustres de l'Ancien Testament, de l'hébreu *Hannan*, "grâce", c'est-à-dire "grâce, gracieuse". Peu utilisé parmi les Juives de Bayonne où il apparaît sous diverses graphies : *Hana*, *Jana*, *Janna*.

**BARTHÉLEMY**, forme latin *Bartolomeus*, nom d'origine hébraïque, issu de l'araméen *Bar-Thalmaï*, "fils de Talmaï". Il nous est parvenu à travers le grec du Nouveau Testament *Βαρθολομαῖος* et le latin d'église *Bartholomaeus*. Albert Dauzat signale que les formes en *Ber-* proviennent d'une fausse régression.

**BENJAMIN**, nom d'origine biblique, issu de l'hébreu *Bin'yamîn*, "fils de *yamîn*", autrement dit "fils de la (main) droite, du bon côté", traduit dans la Vulgate "filius dexteræ", c'est-à-dire "fils de la main droite". On le traduit aussi "filius felicitatis, fils du bonheur".

C'était le nom du dernier fils de Jacob. Il était relativement peu porté par les Juifs de Bayonne.

DANIEL, nom de baptême d'origine biblique, nom d'un prophète de la Bible, issu de l'hébreu *Dani-y'al* ou *Dani-el*, "Dieu est mon juge". Les juifs de Bayonne l'utilisaient fréquemment.

DAVID, nom biblique, de l'hébreu *David*, *Davidis*, "bien aimé, chéri", nom popularisé par le roi de Juda et d'Israël. Très utilisé parmi les Juifs de Bayonne au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le nom était également utilisé à la même époque, quoique plus rarement, par la population chrétienne de la région bayonnaise.

EM(M)ANUËL, nom d'origine biblique signifiant "Dieu est avec nous". Au XVIII<sup>e</sup> siècle, une seule apparition parmi les Juifs de Bayonne en tant que nom de baptême, la forme espagnole avec aphérèse *Manuel* n'étant pas, quant à elle, attestée parmi la population juive ni comme nom de baptême, ni comme nom de famille.

ESTER, ESTHER, nom d'origine biblique, de l'assyrien *Isthar*, une divinité du Panthéon assyrien, se rattache probablement au perse *stareh*, "étoile". Après celui de *Rachel*, il s'agissait du nom de baptême le plus porté par les Juives de Bayonne.

GABRIEL, nom biblique, de l'hébreu *gheber*, "homme" et *el*, "Dieu". On le traduit d'ordinaire par "à qui Dieu est la force". Peu utilisé parmi les Juifs de Bayonne.

ISAAC, nom biblique, de l'hébreu *Itzchaq*, "celui qui rit". Dans la région bayonnaise le nom était également utilisé par les chrétiens. Ce nom et ses variantes apparaissent très souvent au XVIII<sup>e</sup> siècle parmi les Juifs de Bayonne sous diverses graphies : *Isaac*, *Isac*, *Ishac*, *Izaac*.

ISABELLE (variante de ELISABETH, ELIZABETH, ELIZABE), *Isabelle* est un nom de baptême espagnol, introduit en France par une soeur de Saint Louis. Il apparaît sous la forme espagnole *Isabel*, la forme vocalisée étant *Isab(e)au*. Il représente la forme grecque *Ἐλισάβετ* issue du nom hébraïque *Elisheba*, c'est-à-dire *Eli*, "mon Dieu" (< hébreu *Elijah*, "Jehovah est mon Dieu, mon Dieu est Yah, Jehovah", la forme gréco-latine étant *Elias*) et *sheba*, signifiant probablement "plénitude" ou "serment". En espagnol, la syllabe initiale fut confondue avec l'article et la finale du nom *-beth* remplacée par *-bel* afin d'en faciliter la prononciation : *Elisabeth* > \**El Isabeth* > *Isabel*. En France, la finale *-bel* fut identifiée à son tour à l'adjectif *belle*. Assez fréquent dans la région bayonnaise au XVIII<sup>e</sup> siècle.

ISRAEL, ISRAËL, nom biblique, de l'hébreu *Israel*, variante *Israhel*, probablement "que Dieu se montre fort". Dieu aurait donné ce surnom à Jacob après son combat. Très peu employé parmi les Juifs de Bayonne.

JACOB, nom biblique représentant le nom d'origine hébraïque *Iaacób*, "qui tient le talon ou supplante". Très utilisé parmi les Juifs de Bayonne puisqu'il arrive en seconde position après *Abraham*.

JEAN, nom de baptême et nom de famille répandu, forme populaire de saint *Johannes*, variante *Joannes*, *-is*, nom de plusieurs saints, notamment d'un apôtre évangéliste et de Jean-Baptiste, qui a baptisé Jésus : nom biblique, origine identique à *Johanan*, de l'hébreu *Jochanan*, contraction de *Iechochanan* signifiant "Dieu accorde", *Jo* étant l'abréviation de *Javeh*, *Jehovah*, nom propre de Dieu ; *Eli* serait le nom commun de Dieu ; graphie archaïque *Jehan*, d'après le latin ; féminine *Jeanne*. La popularité de *Johannes* chez les chrétiens est due au culte de saint Jean-Baptiste. La forme gasconne est *Jouan*, féminine *Jouanne*. Les formes populaires basques attestées au moyen âge sont : *Johan*, *Johanne*, *Johanco*, *Johango*, *Johanche*, *Johanech*, *Johanico*, *Joannes*, etc. Ce nom est également à l'origine de divers noms de famille en Pays Basque : *Juambelz*, *Juanco*, *Juancotorena*, *Jontocorena*, *Juanchuto*, *Juanena*, *Juanicotena*, *Juanmartindeguy*, *Juanmartiñena*, *Juanzarrena*, *Joanchipirena*, *Janchipi*. Les formes populaires basques *Joannes*, *Joannés*, *Joannez* sont très utilisées dans la région bayonnaise tout au long du XVIII<sup>e</sup> siècle, ce qui n'est pas le cas de la forme populaire *Ganich* qui n'est pas attestée.

JONATHAN, nom biblique, de l'hébreu *Ionathan* ou *Yehonatân*, *Yonatân*, contraction du nom hébreu *Iehonathan*, "Dieu accorde, Dieu a donné" correspondant au grec *Θεόδωρος* et au latin *Deidonus*. Même origine que *Jonathas*, quoique cette dernière forme ne soit pas attestée dans la région bayonnaise. Ce nom n'apparaît que deux fois parmi les Juifs de Bayonne sous les graphies *Jonnatan* et *Yonatan*.

JOSEPH, JOSEF, nom biblique, de l'hébreu *Ioseph*, contraction de *Iosiphjiah*, "que Dieu puisse accroître", c'est-à-dire probablement "que d'autres enfants puissent venir s'ajouter au nouveau né". Les formes latines sont *Joseph*, *Josephus* et *Josepus*, la forme grecque étant *Ἰωσήφ*. Les Juifs de Bayonne l'employaient fréquemment, au même titre que les populations chrétiennes de la région. La forme populaire ancienne était en Gascogne *José*, qui est également la forme espagnole. A partir de ce nom, il a été créé une forme féminine *Joséphine*.

JOSUÉ, nom biblique, variante de *Jesua*, représente la traduction latine de l'hébreu *Iehossua* ou *Yehosshua*, contracté en *Iessuha* ou *Yeshua*, "Yah est généreux, Yah est (ou donne) le secours", c'est-à-dire "Dieu est le secours". Le nom a été popularisé par Josué, le serviteur de Moïse, qui introduisit, d'après l'ancien Testament, les Israélites en Terre promise. Le nom de baptême *Jésus*, très courant dans la péninsule ibérique sous la forme *Jesús*, est la forme grecque de *Josué* (en basque le prénom, « inventé » par Sabino Arana Goiri, traduisant *Jésus* est du reste *Josu* : « JOSU-ixen deuna datorr *Jheossuany*'etik »<sup>21</sup>). C'était également le nom de Barabbas d'après l'Évangile selon Matthieu XXVII : « <sup>15</sup> A chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. <sup>16</sup> On avait alors un prisonnier fameux, qui s'appelait Jésus Barabbas. <sup>17</sup> Pilate demanda donc à la foule rassemblée : 'Qui voulez-vous que je vous relâche, Jésus Barabbas ou Jésus qu'on appelle Messie ? ». De nombreux manuscrits omettent le mot *Jésus* devant *Barabbas*. Le nom de *Josué* était peu employé par les Juifs de Bayonne où il apparaît sous plusieurs graphies : *Jehosüe*, *Jeosuahan*, *Jeosuan*, *Jéosuha*, *Jeosuhan*.

JUDA, JUDAS, nom d'origine biblique, de l'hébreu *Yehudah* ou *Jeduháh*, variante grecque *Ἰούδας*, traduit par la Genèse "je rendrai gloire". Le nom fut popularisé par l'Évangile. Il s'agit de l'ancêtre éponyme d'une des douze tribus d'Israël et également du nom d'un pays : *Judae*, "la Judée", contrée de Palestine, la terre de Juda, ce dernier étant le fils de Jacob et de Léa. Il fut également porté par deux saint Jude (variante de *Juda*) : un apôtre surnommé Thadée, frère de saint Jacques le Mineur, et un évêque de Jérusalem (a. 134). La forme *Judas* est surtout connue par Judas l'Isariote (gr. *Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης*), le dernier des douze apôtres qui livra Jésus aux Romains. Le nom était très peu employé par les Juifs de Bayonne et uniquement sous les graphies *Jeuda* et *Yeuda*.

JUDITH, nom d'origine biblique, de l'hébreu *Yehudit* ou *Iehudith*, "la Judéenne, la Juive". Le nom fut porté par plusieurs femmes célèbres de l'ancien Testament. Il était fréquemment employé par les Juives de Bayonne sous diverses graphies : *Jeudic*, *Jeudit*, *Jeudy*, *Judhitt* (sic), *Judic*, *Judique*, *Judit*, *Judith*.

LEVY, nom d'origine biblique signifiant "attaché à". On pense qu'il s'agissait du troisième fils de Jacob et de Léa, ses descendants s'étant spécialisés dans les fonctions du culte, d'où le nom de famille *Lévit(t)e*. En tant que nom de baptême, le nom n'est employé parmi les Juifs de Bayonne qu'une seule fois. En revanche, comme nom de famille il était fréquent.

MARIE, nom de la Vierge ; la forme savante *Maria* se retrouve dans quelques noms de famille. *Maria* est une adaptation gréco-latine de l'hébreu *Miriam* (le nom *Miriam*, *Myrian*, *Myriam* est relativement peu employé parmi les Juives de Bayonne), influencé sans doute par le latin *Marius* et sa famille ; nombreux hypocoristiques. Il est souvent difficile de distinguer entre le nom biblique et le gentilice féminin de *Marius*.

MARTHE, nom de baptême féminin, d'origine hébraïque, sens incertain.

MATHIEU, un des quatre évangélistes, nom de baptême et nom de famille très répandu : de saint *Matthaeus*, latinisation d'un nom hébreu, "don de Dieu", forme occitane, gasconne *Matiu*<sup>22</sup>.

MICHEL, nom biblique, de l'hébreu *Mikâ'êl*, "qui est comme Dieu", nom de baptême et patronyme très répandu, forme adaptée de saint *Michaël*, nom de l'archange chargé de protéger le peuple de Dieu ; en gascon *Miquèu* ; maison de Biarritz appelée *Michotes*. Les Juifs de Bayonne ne l'utilisaient guère puisque seulement un *Mikal* et un *Michal* sont attestés.

MOYSES, nom biblique, de l'hébreu *Mosche* signifiant "sauvé des eaux". Très utilisé parmi les Juifs de Bayonne où il apparaît écrit de plusieurs façons : *Moche, Moisch, Moische, Moise, Moïse, Moïseh, Moize, Moïze, Moïze (Sinay), Mosch, Moseh, Moyse, Moyze*.

PIERRE, nom de baptême et nom de famille, forme populaire du nom latin *Petrus*, en gr. *Πέτρος*, traduction du nom araméen *kephâs* signifiant "rocher", retranscrit en gr. *Κηφᾶς*, à l'origine du prénom basque moderne *Kepa* inventé par Sabino Arana Goiri. *Pierre* est le nom grec correspondant à *Cephas*, surnom donné par Jésus à Simon, fils de Jean, le premier des douze apôtres : *Eta eraman ceçan hura Iesusgana. Eta Iesusec harenganat behaturic erran ceçan : hi deiturë aiz Cephas (hambat erran nahi baita nola harria)*, d'après la traduction basque de Leizarrague en 1571, c'est-à-dire : « et il l'amena à Jésus. Et Jésus l'ayant regardé, il [lui] dit, Toi tu es Simon le fils de Jean : toi je t'appellerai Cephas (ce qui signifie pierre) ». En outre, l'Évangile joue déjà sur l'homonymie des radicaux de *Petrus* et *petra* lorsque Césarée de Philippe, ayant reconnu dans le Christ le fils de Dieu, reçoit le nouveau nom de Pierre : *Petrus es et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam*, « tu es Pierre et sur cette pierre j'élèverai mon église ». Les dérivés de *Pierre* et de *pierre*, dont le radical est identique, sont souvent difficiles à différencier de la couche ancienne. Les formes gasconnes simples sont essentiellement *Pèr* et *Pèir*. Elles sont à l'origine d'un grand nombre d'hypocoristiques et de patronymes composés. Les formes euskariennes sont *Betri* et *Pet(i)ri*. Elles donnent, entre autres, les noms de famille basques *Donapetiry, Donapetri, Petrirena, Petricorena*, etc. Au XVI<sup>e</sup> siècle, Joannes de Leizarrague donne la forme *Pierris*. Alfonso Irigoyen<sup>23</sup>, qui cite Satrustegui, mentionne également les formes populaires *Peio, Pello, Per* [formes issues du gascon], *Peruski, Perutxo, Perotxe, Piarres*. Les formes basques *Betri* et *Petri* apparaissent fréquemment dans les documents médiévaux navarrais : *Betri de Gorriz*, 1276, etc.<sup>24</sup>. Dans la paroisse de Biarritz, la toponymie d'habitat montre au XVIII<sup>e</sup> siècle une maison appelée *Betrico* ou *Petrico* < *Betri-*, *Petri-ko*, "Pierrot, petit Pierre" (à l'origine du nom de l'actuel quartier Pétricot) et une autre appelée *Petrissar* < *Petri*, *-zahar*, "vieux". En outre, plusieurs habitants de la région bayonnaise recensés portent des prénoms à forme basque. En effet, bien que les notaires aient toujours tendance à franciser les noms de baptême de leurs clients, surtout les formes populaires, la paroisse d'Anglet offre néanmoins deux *Petry* et deux *Petri* (qui alternent ici avec la forme française *Pierre* étant donné que parfois, on l'a vu, le notaire décide de franciser le prénom de son client) ; celle de Biarritz, un *Petri*, un *Petry* et un *Betry* ; la commune de Bayonne, un *Petri*. Au cours de notre étude, aucune forme populaire gasconne du nom *Pierre* n'a été relevée dans cette région parmi les noms de baptême recensés dans la région de Bayonne.

RACHEL, nom biblique, de l'hébreu *Râhêl*, par l'intermédiaire du grec biblique *Rachêl*. Nom porté par l'une des filles de l'une des femmes de Jacob. En hébreu, *râhêl* signifie "la brebis mère". C'est le prénom le plus porté parmi les femmes juives de Saint-Esprit.

RAPHAËL, nom biblique, de l'hébreu *Repha'el* ou *Refâ'el*, "Dieu a guéri (mes fautes)". Très peu employé parmi les Juifs de Bayonne.

REBECCA, RIBCA, nom d'origine biblique, issu de l'hébreu *Ribqah*, forme avec métathèse de *Biqrah*, "vache". La forme *Rebecca* en est la transcription grecque : gr. *Ῥεβέκκα*. Rebecca était l'épouse d'Isaac et la mère d'Esau et de Jacob. Ce nom de baptême était très employé par les Juives de Bayonne sous diverses graphies : *Rebca, Rebeca, Rebecca, Ribca, Rica*.



RUBEN, nom d'origine biblique, de l'hébreu *re'uben*. C'était le premier né de Jacob et de Léa. Une seule apparition parmi la population juive de Bayonne.

SALOMON, nom biblique, de l'hébreu *šalomôn*, dérivé de l'hébreu *šalôm*, "paix". Les Juifs de Bayonne l'utilisaient relativement peu. Il apparaît écrit de diverses façons : *Salomon*, *Selomoh*, *Selomon*.

SAMUEL, nom biblique, de l'hébreu *shemu'el*, transmis par l'intermédiaire du latin ecclésiastique *Samuel*. En ce qui concerne l'étymologie, plusieurs interprétations ont été avancées, peut-être "demandé à Dieu". La population juive de Saint-Esprit l'employait fréquemment. Il apparaît écrit *Samuel*, parfois *Semuel*.

SARA, SARAH, nom d'origine biblique, de l'hébreu *Sarah*, "princesse, souveraine". Le nom fut popularisé par la femme d'Abraham, mère d'Isaac. Très employé par les Juives de Bayonne. C'est le nom de baptême le plus utilisé après *Rachel* et *Est(h)er*.

SIMON, nom de baptême et patronyme très répandu : nom porté par plusieurs personnages bibliques, notamment par Simon, fils de Jonas, apôtre qui reçut de Jésus le nom de Cephaz (pour ce nom, voir nom de baptême *Pierre*), apôtre et martyr du I<sup>er</sup> siècle, surnommé *Zélotés*, "passionné", de l'hébreu *shime'on* dont l'étymologie est obscure, nom rendu parfois dans les Evangiles par la forme grecque *Symeon*, plus souvent par le grec *Simon*. Une confusion est possible avec *Simond*, nom germanique qui se rattache au gotique *sigis*, vieil allemand *sig*, vieux haut-allemand *sigu*, *sigi*, "victoire", *mund-*, "protection", diminutif *Simondet* ; *Simounet*, nom de baptême donné au Moyen Age en Béarn et en Bigorre, cf. la maison de Biarritz appelée *Simounet*.

THOMAS, nom d'origine biblique, probablement que le gr. *Θωμάς* est la transcription de l'araméen *toma'* ou *thôma*, en hébreu *tho'am*, "jumeau", la traduction grecque étant *Δίδυμος*, "jumeau". Dans l'évangile de saint Jean XX, 24, on peut lire « Thomas, unus ex duodecim, qui dicitur Didymus ».

THOVIAS, nom d'origine biblique, en hébreu *Tobiyyah*, "Yah est bon, Dieu est bon". Personnage de la Bible, célèbre pour avoir guéri son père de la cécité. Le nom n'apparaît que deux fois parmi les Juifs de Bayonne.

#### Noms de famille des ressortissants de « la nation Juive »

Les noms de famille portés par les ressortissants de la nation « nation Juive » de Bayonne sont en règle générale des patronymes espagnols, portugais ou galiciens (ou galaïco-portugais) très bien connus de la science onomastique (la proportion et la fréquence d'apparition de ces noms seront traitées plus loin) : *Alvares*, *Fernandes*, *Gonzales*, *Henriquez*, *Pereira*, etc. Certains sont des noms d'origine (villages, hameaux et villes du Portugal, de Galice ou d'Espagne). Enfin, plusieurs de ces noms sont curieux : *Aboab* que l'on trouve dans l'Ancien Testament, *Desaapatone* (probablement un nom galicien : \**de Sala Patón* > \**de Saapatón*, "de la Salle appelée Patón", issu probablement du toponyme galicien très répandu *Petón* signifiant "rocher, grande pierre" et du terme d'origine germanique *saal* apparaissant dans le nom galicien *Saavedra*, du latin populaire \**vetera* ayant le sens de "vieux"), *Kaba*, le patronyme *Morais* (écrit de nos jours *Moraiz*) étant quant à lui la forme portugaise du nom espagnol *Morales*, etc.

#### Un seul patronyme

Voici la liste des 1413 personnes identifiées uniquement par un seul patronyme. En tout et pour tout, ils représentent 275 patronymes « différents ».

Aboaf

1

Abravanel

1

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Agelar	1	Cohello	3
Agilar	1	Cohen	2
Aguilar	22	Colace	5
Alegrie	1	Colaco	1
Alexandre	3	Corea	1
Almuda	1	Correa	7
Alvares	4	Coste	6
Alvarez	3	Cugna	1
Andrade	6	Da Fonseca	1
Athias	7	Da Mesquitte	3
Atias	3	Da Silva	2
Azevedo	2	Dacosta	13
Baiz	1	Dacoste	38
Balerio	4	Dacugne	1
Balery	5	Dafonseca	1
Ballerey	1	Daguilar	2
Bar	1	Damesquitte	3
Bar Simon	1	Dandrade	3
Barsiby	1	Dasilva	3
Baryona	1	Del Poso	1
Bernal	6	Del Posso	1
Bernardo	1	Del Pozo	1
Bol	1	Delcon	2
Bologne	2	Delposo	1
Bonito	2	Delposso	3
Boulf	1	Delpozo	5
Brandam	2	Delvaile	1
Brandon	5	Delvaille	72
Caba	1	Dematos	3
Campo	1	Demattos	6
Campos	8	Demontes	1
Capote	2	Demota	1
Capotte	4	Depaz	2
Cardose	4	Desa	3
Cardoso	6	Desaa	2
Cardosse	5	Desaapatone	1
Cardosso	3	Desapatona	1
Cardoze	2	Desapattone	2
Cardozo	1	Douharte	1
Carranse	1	Fallot	5
Carrarse	1	Falot	4
Carronde	1	Fereira	1
Carvaillo	13	Fereyre	1
Carvalho	1	Fernandes	5
Carvallo	24	Fernandez	1
Casadon	1	Ferro	13
Cassado	1	Flores	8
Castagne	1	Fonseca	4
Castro	38	Fonseque	8
Cazado	1	Fourtado	3
Chacon	1	Foy	22

Foye	1	Mesquitte	12
Frois	22	Millaram	1
Froix	25	Millaran	3
Furtado	2	Miranda	1
Garcia	8	Mirande	3
Garcie	10	Molina	1
Gaspar	5	Moline	1
Gomes	10	Monforte	4
Gommes	23	Montanto	1
Gonsales	1	Montes	10
Gonzales	3	Montezino	1
Goutieres	1	Monttes	1
Goutierres	7	Morias	8
Gouttieres	3	Moranche	1
Guedes	2	Morgado	1
Hatias	2	Morrao	11
Henriquez	1	Morras	1
Henrriq	1	Mota	1
Hereira	1	Motta	1
Herreda	1	Motte	1
Herrera	4	Muchagata	1
Herrere	19	Muchagatte	1
Herrero	1	Nogueira	1
Julian	16	Nogueyre	1
Kaba	3	Nounede	1
Kiros	1	Nounes	3
Lameyre	2	Nunes	45
Leal	1	Olivere	1
Ledesma	10	Oxeda	9
Ledesme	7	Ozorio	1
Leiva	1	Pacheco	1
Lemeyre	1	Pal	1
Leon	55	Pato	1
Levy	36	Patto	9
Leyba	2	Payba	1
Leybe	4	Paz	4
Leyva	6	Pegne	3
Leyve	14	Peigne	1
Lima	1	Pena	1
Lopes	21	Pereira	15
Lopez	2	Pereire	13
Louis	1	Pereyre	10
Marcqfoy	1	Pesohe	1
Martines	3	Pignero	5
Matos	3	Pimentel	2
Mattort	1	Pineda	3
Mattos	5	Pinede	3
Mendes	20	Pinedo	4
Mendez	1	Pinero	4
Mercado	1	Posso	3
Mesquita	1	Pozo	7

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Quiros	8	Silveira	6
Rabello	2	Silvera	5
Rabelo	3	Silvere	1
Regidor	3	Silveyra	1
Robles	14	Silveyre	8
Rodrigues	30	Sixboa	1
Roge	1	Soares	35
Roger	3	Soarez	1
Roget	3	Soisa	2
Roldan	1	Soize	2
Rophe	1	Sona	2
Roxes	1	Sossa	17
Saa	3	Sosse	1
Saapatone	1	Souza	8
Sacarrance	1	Suares	3
Sacarranx	1	Suhes	1
Salateilles	1	Supres	1
Saliba	1	Taburba	1
Salomon	1	Talavera	2
Salzedo	30	Talavere	1
Samore	1	Tavares	1
Sapatona	1	Tavarez	1
Sapattone	3	Thalavere	1
Sarader	1	Thavares	1
Seches	9	Thaveres	1
Seges	1	Ticheyra	1
Seixas	4	Vaez	3
Selles	1	Vais	2
Sequeyre	1	Vaiz	11
Serf	1	Valerio	2
Serrano	7	Valery	11
Sexas	4	Valeryo	1
Sexes	2	Ximenes	1
Silva	33	Ysrael	2
Silve	2		

**Deux patronymes**

D'après notre étude, un total de 1284 ressortissants de « la nation Juive, Portugaise et Espagnole » portent deux patronymes.

Aboab		Fonseque	1
Aboaf		Fonseque	4
Abrabanel		Arredes	1
Abrabanel	de	Soiza	2
Abrabanel		Soize	1
Abravanel		Soiza	1
Abravanel	de	Souza	2
Albaro		Louis	1
Alvares		Bastidote	1
Alvares		Cardose	2



Alvares	Cardoso	2
Alvares	Cardosso	1
Alvares	Cardozo	1
Alvares	Fonseque	1
Alvares	Pereira	1
Alvares	Pereire	1
Alvares	Pignero	1
Alvares	Pinero	1
Alvarez	Cardoso	3
Alvarez	Cardosse	4
Alvarez	Cardosso	2
Alvarez	Correa	1
Alvarez	Dafonseca	1
Alvarez	Monsarto	1
Alvarez	Pereira	4
Alvarez	Pereire	2
Alvarez	Pereyre	1
Alvarez	Pinero	8
Alvarez	Thalavere	1
Barsimon	Cohen	1
Bernal	Delpozo	1
Boa	Fonseque	2
Campos	Berrin	5
Campos	Berrinot	3
Cardosa	Anjelica	1
Cardose	Gaspar	2
Cardose	Gaspard	1
Cardose	Lozadre	1
Cardoso	Gaspar	7
Cardoso	Losada	2
Cardoso	Lozade	1
Cardosse	Campos	1
Cardosse	Gaspar	5
Cardosso	Dovalle	1
Cardosso	Gaspar	4
Cardozo	Bacallao	1
Cardozo	Delpozo	1
Cardozo	Gaspar	1
Cardozo	Lozada	3
Carrancole	Pinero	1
Carvaillo	Aguillar	1
Caseres	Henriques	1
Castro	Bernardo	9
Castro	Bibito	1
Castro	Bibitto	1
Castro	Bivito	1
Castro	Bivitto	1
Castro	Chacon	9
Castro	Oxeda	1
Castro	Salzedo	1
Castro	Sollan	2

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Castro		Sollar	1
Castro		Vinito	5
Castro		Vivito	2
Coen		Delare	1
Coen		Martines	1
Colace		Atias	1
Corea		Dolivera	1
Correa		Cardoso	1
Correa		Dovale	1
Correa		Dovalle	1
Costa		Franco	2
Cuello		Colace	1
da Fonseca		da Loro	1
Dacosta		Franco	7
Dacosta		Frater	1
Dacosta		Poiane	1
Dacoste		Franco	1
Dacoste		Morgado	1
Dacoste		Noble	1
Dafonseca		Chacon	1
Dafonseca		Loro	1
Daniel		Gommes	1
Dasilva		Aguilar	1
Dasilva		Pereira	1
David		Delom	1
Delvaille		Tavares	1
Dematos	de	Carambola	1
Dematos		Caranbol	1
Dematos		Lopez	1
Demattos		Lopes	1
Depaz		Dacoste	1
Depaz		Pereia	2
Depaz		Pereire	2
Desa		Cavana	1
Desaa		Patona	1
Desaa		Pattone	1
Desaad		Carronsa	1
Dias		Coytino	3
Fastio		del Campo	1
Fereira		Judro	2
Fereira		Ysidro	6
Fereiro		Ysidro	1
Fernandes		Alexandre	2
Fernandes		Cardosso	1
Fernandes		Cespedes	1
Fernandes		Corcho	1
Fernandes	de	Leon	1
Fernandes		Lespedes	2
Fernandes		Pato	2
Fernandes		Patto	10
Fernandes		Sespedes	1

Fernandez		Alexandre	3
Fernandez		Castro	1
Fernandez		Corcho	1
Fernandez		Dacoste	1
Fernandez	de	Leon	1
Fernandez		Patto	18
Fernandez		Rodrigues	1
Ferreira		Cardose	1
Ferreira		Henriques	1
Ferreira		Isidro	1
Ferro		Goutieres	1
Ferro		Toiteno	1
Flores	de	Neyre	3
Fonseca		Alegrie	1
Fonseca	de	Castro	1
Fonseca		Delvaille	1
Fonseca		Loro	1
Fonseque		Alegrie	5
Fonseque		Andrade	1
Fonseque		Campos	1
Fonseque		Mendes	1
Fonsequea		Boa	1
Fourtado		Ferro	2
Franco		Dacosta	1
Frois		Dandrade	4
Froix		Carvaillo	1
Froix		Dandrade	1
Furtado		Ferro	1
Furtado		Sespedes	1
Gaspar		Cardoze	1
Gomes		Agilar	1
Gomes		Beral	1
Gomes		Brito	2
Gomes		Britto	1
Gomes		Caseres	7
Gomes		Falet	1
Gomes		Falot	2
Gomes		Fonseca	6
Gomes		Fonseque	2
Gomes		Pinoche	1
Gomes		Rabello	2
Gomes		Rabelo	2
Gomes		Sigarro	1
Gomes		Silva	5
Gomes		Silveyre	1
Gomes		Talavera	5
Gomes		Talavere	1
Gomes		Vaez	4
Gomes		Vais	1
Gomez		Brito	1
Gomez		Caseres	1

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Gomez		Fonseca	1
Gomez		Fonseque	1
Gomez		Gaspar	1
Gomez		Silva	1
Gomez		Vaiz	1
Gommes		Athias	2
Gommes		Bastidos	1
Gommes		Bastidot	1
Gommes		Britto	3
Gommes		Brittos	3
Gommes		Caseres	8
Gommes		Casseres	1
Gommes		Cazeres	2
Gommes		Dacoste	1
Gommes		Falot	3
Gommes		Fonseca	4
Gommes		Fonseque	13
Gommes		Forte	1
Gommes		Pinoche	1
Gommes		Rabelo	6
Gommes		Ravelo	2
Gommes		Samora	1
Gommes		Silva	24
Gommes		Silve	1
Gommes		Soiza	1
Gommes		Talavera	2
Gommes		Thalavera	1
Gommes		Thalavere	5
Gommes		Vaez	5
Gommes		Vaiz	7
Gommez		Silva	1
Gonzales		Mansilla	1
Graviel		Silva	1
Henriques		Castro	4
Henriques	de	Castro	7
Henriques		Cugne	1
Henriques		Cuhna	1
Henriques		Cungne	1
Henriques		Decastro	1
Henriques		Fereyre	1
Henriques		Julian	5
Henriques		Nunes	1
Henriques	de	Souza	4
Henriques		Souza	3
Henriques		Souze	2
Henriques		Vaez	1
Henriques		Villaram	1
Henriques		Yerro	1
Henriquez		Castro	4
Henriquez	de	Castro	1
Henriquez		Julian	1



Henriquez		Julien	1
Henriquez	de	Soiza	1
Henriquez		Souza	2
Henriquez		Souze	2
Henriquez		Yerro	3
Henriques		Bilacobe	1
Henriques		Castro	1
Henriques		Soiza	1
Henriquez	de	Souza	1
Hernandez	de	Castro	1
Herrera	de	Castro	1
Jiskiar		Dacoste	1
Lagima		Goutierres	1
Levy		Alvares	14
Levy		Alvarez	20
Levy		Gomes	2
Levy		Gommes	7
Levy		Martines	2
Lopes		Cardoso	1
Lopes		Cardozo	2
Lopes		Colace	4
Lopes		Colaco	5
Lopes		Demattos	1
Lopes		Dias	29
Lopes		Fereira	5
Lopes		Fereire	14
Lopes		Fereyre	7
Lopes		Ferreira	7
Lopes		Ferreire	3
Lopes		Ferreyre	1
Lopes		Fonseca	11
Lopes		Fonseque	4
Lopes	de	Gitos	2
Lopes		Henriques	15
Lopes		Henriquez	3
Lopes		Henriquez	1
Lopes		Hernandez	2
Lopes		Laguna	1
Lopes	de	Leon	2
Lopes		Leon	6
Lopes		Marques	2
Lopes		Marquit	3
Lopes	de	Mattos	1
Lopes		Muchagata	4
Lopes		Muchagate	5
Lopes		Muchagatta	2
Lopes		Muchagatte	3
Lopes		Muchatte	1
Lopes		Olivera	2
Lopes		Olivere	1
Lopes		Pereira	2

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Lopes	Pereire	1
Lopes	Pinero	2
Lopes	Raphael	1
Lopes	Roubio	5
Lopes	Rubio	9
Lopes	Salvador	1
Lopes	Salzedo	23
Lopes	Serrano	11
Lopes	Silva	20
Lopes	Toilico	10
Lopes	Toitico	2
Lopes	Torres	3
Lopes	Voitico	3
Lopez	Dias	1
Lopez	Ferreira	4
Lopez	Gitos	1
Lopez	Henriquez	1
Lopez	Salzedo	2
Lopez	Silva	2
Louis	Nounes	1
Louis	Nunes	66
Lozada	Perera	1
Luis	Nunes	1
Matos	Lopez	1
Mendes	Bonito	6
Mendes	Bonitto	2
Mendes	Capote	3
Mendes	Capotte	5
Mendes	Corcho	3
Mendes	Dociarde	1
Mendes	Duarte	1
Mendes	Duarte	3
Mendes	Henriques	3
Mendes	Morau	1
Mendes	Morrao	14
Mendes	Morro	1
Mendes	Netto	5
Mendes	Noble	1
Mendes	Percoyne	1
Mendes	Pereire	1
Mendes	Pereyre	2
Mendes	Prebost	1
Mendes	Quiros	2
Mendes	Sespedes	1
Mendes	Soares	1
Mendes	Sola	1
Mendes	Soles	1
Mendes	Solle	3
Mendes	Souza	1
Mendes	Vaez	1
Mendez	Capotte	1

Mesquitte		Depaz	1
Mesquitte		Platero	1
Mota		Goutierres	1
Navarre	de	Leon	1
Nounes		Tavares	2
Nunes		Cardoze	1
Nunes		Carvalho	1
Nunes		Chares	1
Nunes		Dacosta	1
Nunes		Dacoste	3
Nunes		Fernandes	1
Nunes		Henriques	1
Nunes		Paiba	1
Nunes		Pella	2
Nunes		Polla	2
Nunes		Soares	2
Nunes		Tavares	9
Nunes		Thavares	1
Oxeda		Decastro	1
Patto		Mazo	1
Patto		Mozo	2
Paz		Pereira	3
Percoran		Cardoso	1
Pereira		Brandon	23
Pereira		Damesquita	2
Pereira		Mendes	2
Pereira		Mesquitte	1
Pereira		Soares	3
Pereire		Brandon	3
Pereire		Soares	1
Pereyra		Damesquite	1
Pereyre		Branon	4
Pereyre		Made	1
Pignero		Fourtado	3
Pignero		Furtado	2
Pimentel	de	Lahara	1
Pinero		Fourtado	12
Pinero		Furtado	1
Pinero		Silva	1
Reuben	de	Castro	1
Reuben		Ysrael	2
Ribero		Dacosta	1
Robles		Colaco	1
Robles		Garcie	3
Rodrigues		Audet	1
Rodrigues		Bellillon	1
Rodrigues		Bellillor	1
Rodrigues		Bernal	23
Rodrigues		Bourgos	2
Rodrigues		Brandam	33
Rodrigues		Brandon	1

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Rodrigues		Campos	2
Rodrigues		Cardose	2
Rodrigues		Cardoso	1
Rodrigues		Cardosse	1
Rodrigues		Cardosso	2
Rodrigues		Casado	6
Rodrigues		Cassado	2
Rodrigues		Castro	7
Rodrigues		Cazado	3
Rodrigues		Colaco	1
Rodrigues		Ernal	1
Rodrigues		Mendes	1
Rodrigues		Mercado	1
Rodrigues		Moran	1
Rodrigues		Morao	5
Rodrigues		Moras	2
Rodrigues		Morrao	4
Rodrigues		Morrau	1
Rodrigues		Muchagata	2
Rodrigues		Nan	9
Rodrigues		Nittos	1
Rodrigues		Nogueira	1
Rodrigues	de	Olivera	1
Rodrigues		Olivere	1
Rodrigues		Pacheco	1
Rodrigues		Pattes	1
Rodrigues		Payba	1
Rodrigues		Regidor	24
Rodrigues		Sarote	1
Rodrigues		Silva	9
Rodriguez		Brandam	1
Roge		Avignones	1
Saa		Patona	1
Saad	de	Carronsa	1
Seches		Vale	1
Selomo		Foy	1
Silva		Caseiro	1
Silva		Caseres	1
Silva	de	Caseres	1
Silva		Chacon	1
Silva		Mesquita	1
Silva		Salazar	4
Silva		Soares	1
Silva		Vale	16
Silva		Valle	3
Silve		Surugent	1
Silveyra		Dacosta	2
Soares		Cardosso	1
Soares		Fandango	2
Solatelles		Portero	1
Sossa		Mesquite	1



Suares		Fandango	1
Suares		Pereira	1
Thalavere		Goutierres	1
Thovias		Montes	2
Torres		Depaz	1
Torres		Gonzales	1
Torres		Montagnes	6
Tovias		Monts	1
Unez		Doliviera	1
Vaes		Dolivera	1
Vaez		Dolivera	4
Vaez		Dolivere	1
Vaez	de	Olivera	1
Vaez		Olivere	1
Vaiz		Dolivere	4
Vaiz		Gommez	2
Vaiz	de	Leon	3
Vaiz	de	Mirande	1
Vaiz	de	Olivera	1
Vaiz		Olivera	1
Vaiz	de	Olivere	2
Vaiz		Olivere	3
Vaiz		Pachico	3
Van		Barux	1
Vaz		Farro	1
Yezurun		Cardosso	1
Ysrael		Delpozo	1
Ysrael		Reuben	2
Ysrael		Seches	1
Ysrael		Seixas	1
Ysrael	de	Sexas	1
Ysrael		Sexes	4
Ysrael		Silva	1
Ysrael		Soares	1

### Trois et quatre patronymes

D'après notre étude, un total de 26 ressortissants de « la nation Juive, Portugaise et Espagnole » portent trois patronymes, un d'entre eux en ayant, quant à lui, quatre.

Aboab		Fonseque		Mesquite	—	1
Brandon		Louis		Nunes	—	1
Campos		Lopes		Fercira	—	1
Cardosso		Guan		Ozane	—	1
Fernandes		Balenzin		Delemos	—	1
Gomes	de	Silva		Vale	—	1
Gommes		Fonseca		Puyanne	—	1
Gommes		Silva		Pepe	—	1
Gommes		Thalavera		Fonseca	—	1
Henriques		Castro		Pinero	—	1
Henriques		Vaez		Olivere	—	1

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Lopes	Colaco		Dolivere	—	1
Lopes	Colaco	de	Leon	—	1
Lopes	Fereira		Pascual	—	1
Lopes	Ferreira		Campos	—	1
Lopes	Netto		Tiadora	—	1
Lopes	Silva		Costa	Franco	1
Lopes	Silva		Soxet	—	1
Lopez	Pereira		Lestage	—	1
Mendes	Silva		Mesquita	—	1
Mendes	Silveira		Dacoste	—	1
Nunes	Henriquez		Cardoze	—	1
Rodrigues	Lopes		Henriques	—	1
Silva	Lopes		Silva	—	1
Ysrael	Lopes		Silva	—	2

**Un patronyme suivi d'un surnom**

D'après notre étude, un total de 16 ressortissants de « la nation Juive, Portugaise et Espagnole » portent un patronyme suivi d'un surnom.

Castro	dit	Bibito	—	—	1
Dacoste	dit	Puyane	—	—	1
Dematos	dit	Carambola	—	—	1
Demattos	dit	Carambola	—	—	1
Fonseca	dit	Chiquitto	—	—	1
Fonseca	dit	Lanne	—	—	1
Fonseca	dit	Loro	—	—	1
Leon	dit	Gauche	—	—	1
Matos	dit	Carambola	—	—	1
Mattos	dit	Carambola	—	—	1
Nunes	dit	Polle	—	—	1
Pereire	dit	Lestage	—	—	1
Regidor	dit	Ely	—	—	1
Rodrigues	dit	Ely	—	—	2
Soares	dit	Fandango	—	—	1

**Deux patronymes suivis d'un surnom**

D'après notre étude, un total de 10 ressortissants de « la nation Juive, Portugaise et Espagnole » portent deux patronymes suivi d'un surnom.

Gomes	Silva	dit	Pepe	—	1
Gomes	Silve	dit	Conde	—	1
Gommes	Fonseque	dit	Puyanne	—	1
Gommes	Silva	dit	Tantia	—	1
Henriques	Lopes	dit	Antan	—	1
Henriques	Souza	dit	Coronel	—	1
Henriques	Souza	dit	Simon	—	1
Lopes	Soares	dit	Fandango	—	1
Robles	Garcie	dit	Cahope	—	1
Rodrigues	Prietto	dit	Malaguigno	—	1

**Noms de baptême des ressortissants de « la nation juive »**

Voici les noms de baptême de 2201 Bayonnais et Bayonnaises d'origine juive parmi les 2749 recensés d'un point de vue onomastique entre 1751 et 1788. En tout et pour tout, ils représentent 133 prénoms « différents ».

[sans prénoms]	548	Jeosuhan	1
Aaron	14	Jeuda	2
Abigail	75	Jeudic	1
Abigaïl	2	Jeudit	24
Abigaïl Hana	1	Jeudit Hana	1
Abigail Jana	1	Jeudy	1
Abigail Miriam	1	Jonnatan	1
Abraham	217	Jorge	1
Abraham Raphaël	1	Josef	1
Aron	39	Joseph	41
Benjamin	27	Josué	1
Bezalet	1	Judhitt	1
Caleb	2	Judic	25
Daniel	60	Judic Jana	1
David	116	Judique	1
Debora	8	Judit	5
Débora	3	Judith	13
Débora Rose	1	Léa	40
Elian	7	Léa Hana	1
Elie	13	Levy	1
Elies	2	Mardochoy	5
Elisée Alexandre	2	Mardoché	18
Emanuël	1	Mardochée	2
Ester	185	Mariane	2
Ester Hana	1	Marianne	1
Ester Jana	1	Menaré	1
Esther	1	Michal	1
Gabriel	9	Mikal	1
Haim	1	Miriam	25
Haim Jacob	1	Miriam Jana	1
Hana	6	Mixa	1
Hazan	1	Moche	1
Isaac	111	Moisch	12
Isac	1	Moische	1
Ishac	71	Moise	38
Ishac Jaim	2	Moïse	20
Izaac	5	Moiseh	6
Jacob	177	Moize	56
Jacob dit Mario	1	Moïze	6
Jacob Jaim	2	Moïze Sinay	1
Jacob Moize	1	Mordochay	5
Jaim	1	Moreut	2
Jana	8	Mosch	1
Jana Abigail	1	Moseh	1
Janna	1	Moyse	3
Jedit	1	Moyze	1

*Noms de famille, de baptême et surnoms recensés à Bayonne...*

Jehesquel	4	Rose	1
Jehosüe	1	Ruben	1
Jeosuahan	1	Salomon	21
Jeosuan	1	Samuel	58
Jéosuha	1	Samuel Jaim	1
Myrian	1	Sara	145
Rachel	214	Sara Hana	1
Rachel Ester	1	Sarah	5
Rachel Hana	2	Selomoh	3
Rachel Sara	1	Selomon	4
Raphael	1	Semuel	12
Raphaël	4	Semuel Haim	1
Rebca	22	Semuel Raphaël	1
Rebeca	65	Sepora	1
Rebecca	1	Simha	2
Ribca	54	Sipora	1
Ribca Hana	1	Thovias	2
Ribca Jana	1	Yeuda	1
Ribca Rachel	1	Yonatan	1
Ribys Daniel	1	Ysrael	1
Rica	1	Ysraël	1

**Ressortissants de la « nation Juive » : les noms de famille les plus utilisés.**

**Un patronyme**

1.	Delvaille	72	5%
2.	Leon	55	3,8%
3.	Nunes	45	3,18%
4.	Castro	38	2,6%
5.	Dacoste	38	2,6%
6.	Levy	36	2,5%
7.	Soares	35	2,47%
8.	Silva	33	2,33%
9.	Rodrigues	30	2,12%
10.	Salzedo	30	2,12%

**Deux patronymes**

1.	Louis	Nunes	66	5,1%
2.	Rodrigues	Brandam	33	2,57%
3.	Lopes	Dias	29	2,25%
4.	Gommes	Silva	24	1,86%
5.	Rodrigues	Regidor	24	1,86%
6.	Lopes	Salzedo	23	1,79%
7.	Pereira	Brandon	23	1,79%
8.	Rodrigues	Bernal	23	1,79%
9.	Levy	Alvarez	20	1,55%
10.	Lopes	Silva	20	1,55%

**Ressortissants de la « nation Juive » : les noms de baptême les plus utilisés**

			<b>Total</b>	<b>H./F.</b>
1.	Abraham	217	9,9%	17,4%
2.	Rachel	214	9,7%	22,3%
3.	Ester	185	8,4%	19,3%
4.	Jacob	177	8%	14,2%
5.	Sara	145	6,5%	11,6%
6.	David	116	5,3%	9,3%
7.	Isaac	111	5%	8,9%
8.	Abigail	75	3,4%	7,8%
9.	Ishac (= Isaac)	71	3,2%	5,7%
10.	Rebeca	65	2,9%	6,7%

Hector IGLESIAS

UMR 5478

Aldapa Coq de la Nive

64100 Bayonne

*Notes*

<sup>1</sup> *Registres concernant les Juifs de Saint-Esprit*, archives communales de Bayonne, sans cote. Il s'agit d'un volume contenant l'enregistrement de 1184 naissances, 1751-1788, pages 3 à 107 ; l'enregistrement de 219 mariages, 1751-1787, pages 120 à 146, nombre de feuillets : 161 (quelques anomalies dans la numérotation et aucune signature) et l'enregistrement de 1140 enterrements « dans le cimetière de la nation juive du bourg S<sup>t</sup> Esprit », 1751-1787, pages 241 à 332. Ce document du XVIII<sup>e</sup> siècle a été minutieusement dépouillé par M<sup>me</sup> Bacardatz, archiviste municipale. Elle a ainsi relevé et retranscrit dans trois opuscules les noms apparaissant dans ce document. A notre tour, nous avons consulté l'original et il semblerait que M<sup>me</sup> Bacardatz n'ait commis aucune erreur de lecture. Après quoi, nous avons retranscrit, trié et analysé méthodiquement tous ces noms de personnes. Sur les 2749 personnes d'origine juive identifiées d'un point de vue onomastique, environ 165 apparaissent probablement deux fois. Cependant, il n'existe pas de certitude absolue à ce sujet. En effet, nous ne pouvons pas affirmer, par exemple, que « Samuel Cardoso » (né le 31 août 1755) et « Semuel (sic) Cardoso » (décédé le 03 juin 1774) sont une seule et même personne. C'est tout à fait plausible et, au demeurant, fort probable. Mais il n'existe aucun élément qui le prouve de façon certaine. C'est pourquoi, en ce qui concerne la nation juive de Saint-Esprit, la marge d'erreur sera environ de 6% au moment de déterminer la fréquence d'apparition de leurs prénoms et noms de famille.

<sup>2</sup> *Mémoire pour la ville de Bayonne en réponse à celui des habitants du faubourg Saint-Esprit. 28 septembre 1787*. Archives communales de Bayonne, sans cote.

<sup>3</sup> Zink, 1996, «La cohabitation des juifs et des chrétiens...», pp. 151-165.

<sup>4</sup> Goyheneche, 1990, *Bayonne et la région bayonnaise...*, p. 83.

<sup>5</sup> Goyheneche, 1990, *Bayonne et la région bayonnaise...*, p. 83.

<sup>6</sup> Hourmat, 1986, *Histoire de Bayonne...*, p.232.

<sup>7</sup> Hourmat, 1986, *Histoire de Bayonne...*, p. 233.

<sup>8</sup> Hourmat, 1986, *Histoire de Bayonne...*, p. 234.

<sup>9</sup> Elles ont été établies par 6 notaires et certaines concernent le début du XIX<sup>e</sup> siècle : Jean Cassolet (1708-1740) ; Pierre Cassolet (1742-1765) ; Cazaumayour (1754-1759) ; Bertrand Forgues (1765-1813) ; Jean-Baptiste Cassolet (1768-an III) ; Urbain-Michel Cassolet (an IV-an XII).

<sup>10</sup> Zink, 1996, "La cohabitation des juifs et des chrétiens...", p. 234.

<sup>11</sup> Pontet-Fourmigué, 1990, *Bayonne, un destin de ville...*, p. 286 : « Face à ce relatif immobilisme bayonnais [de l'accroissement urbain] tranche la croissance de Saint-Esprit au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle ».

<sup>12</sup> Anne Zink a utilisé le recensement de 1806 intitulé *Département des Landes. Arrondissement : Commune de Saint-Esprit. Registre contenant le Tableau nominatif des individus de tout sexe et de tout âge, existant dans la commune de Saint-Esprit au 1<sup>er</sup> Janvier 1807. Exécution de l'Arrêté de M. le Préfet du 30 Octobre 1806*, Archives départementales des Landes, Mont-de-Marsan, cote 6M87. Ce recensement, que nous avons consulté, comptabilise 4774 habitants, 2098 hommes et 2676 femmes. Il n'indique pas le nom des maisons situées dans le secteur urbain. Il se contente de citer le noms des rues et le numéro des maisons. En ce qui concerne le secteur rural, il cite, à l'instar d'un autre recensement, celui de 1812, le nom des métairies. Nous avons également consulté le recensement de 1812. Nous l'avons attentivement examiné puis succinctement étudié d'un point de vue onomastique. Il s'agit d'un document volumineux de 265 pages qui a pour titre : *Commune du (sic) Saint-Esprit. Registre contenant le nominatif des individus de tout sexe et tout âge, existans (sic) dans ladite Commune au 15 Juin 1812*, Archives communales de Bayonne, cote IF1. Contrairement à celui étudié par Anne Zink, il donne le lieu de naissance de tous les habitants recensés. Le nom des maisons du bourg n'y est pas précisé. En revanche, notre recensement donne le nombre de maisons que comptaient à l'époque neuf des quinze rues citées : Maubec (85 maisons, 1556 habitants, soit ± 18 habitants par maison), Place (27 maisons, 592 habitants, soit ± 22 habitants par maison), S<sup>te</sup> Catherine (42 maisons, 602 habitants, soit ± 14 habitants par maison), Moulin (10 maisons, 119 habitants, soit ± 12 habitants par maison), Place S<sup>te</sup> Catherine (3 maisons, 97 habitants, soit ± 32 habitants par maison), Cul-de-Sac S<sup>te</sup> Catherine (3 maisons, 59 habitants, soit ± 20 habitants par maison), Graouillats (7 maisons, 125 habitants, soit ± 18 habitants par maison), S<sup>te</sup> Ursule (15 maisons, 296 habitants, soit ± 20 habitants par maison) et Doyonné (sic) (3 maisons, 43 habitants, soit ± 14 habitants par maison), soit un total de 195 maisons. En ce qui concerne le nombre des maisons composant les six autres rues, il n'est pas connu. En revanche, nous connaissons le nombre de leurs habitants : Cap de l'esté (236 habitants), Fort (209 habitants), Tombeloly (54 habitants), Lescannette (55 habitants), Petit Parc (116 habitants), Citadelle (11 habitants), soit probablement une quarantaine de maisons. Ce qui nous ferait un total de 235 maisons. Selon Josette Pontet-Fourmigué, *Bayonne, un destin de ville...*, 1990, p. 287, note 177, il y avait au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle 230 maisons à Saint-Esprit, ce qui semble corroborer notre estimation. D'après Edouard Ducéré, *Histoire topographique...*, 1894, T. VI, p. 137, « Le bourg de Saint-Esprit était déjà, au XVIII<sup>e</sup> siècle, d'une plus grande importance que ne l'indique le mémoire des Bayonnais, cf. *Mémoire pour la ville de Bayonne en réponse à celui des habitants du faubourg Saint-Esprit, 28 septembre 1787*, Ducéré, *Histoire topographique...*, p. 126. Il contenait dans son étendue 280 maisons ».

<sup>13</sup> Nous appelons « périmètre urbain », le périmètre constitué par les rues du bourg de Saint-Esprit à l'époque, à savoir les rues appelées : Fort, Tombeloly, Lescannets, Moulin, S<sup>te</sup> Catherine (place), S<sup>te</sup> Catherine (cul-de-sac), S<sup>te</sup> Catherine, Cap de l'esté, Arsenal, Petit Parc, Citadelle, S<sup>te</sup> Ursule, Doyonné, Graouillats, Place, Maubec. En effet, à l'époque



révolutionnaire le bourg de Saint-Esprit et la paroisse de Saint-Etienne d'Arribes-Labourd devinrent une commune. Cette dernière, baptisée Jean-Jacques Rousseau, fut détachée de la vieille cité bayonnaise et intégrée au département des Landes jusqu'en 1857, date à laquelle elle fut incorporée à Bayonne. Les révolutionnaires divisèrent la nouvelle commune en deux sections : le bourg de Saint-Esprit, c'est-à-dire le périmètre urbain, et « la section rurale de Saint-Etienne » où étaient situées les 204 métairies recensées en 1812. Cette section rurale était divisée en quatre quartiers : celui appelé « Saint-Bernard » (36 fermes), le « quartier des Vignes » (32 fermes), celui du « haut Saint-Etienne » (42 fermes) et celui appelé « Port Lairon » (94 fermes). Anne Zink comptabilise 3518 habitants dans le périmètre urbain tel que le définit le recensement de 1806, le seul secteur qu'elle étudie, alors que pour cette zone le recensement de 1812 en comptabilise 4180 (soit 662 habitants de plus par rapport à celui de 1806) et 1654 pour le secteur rural de Saint-Etienne, soit en 1812 un total pour l'ensemble de la commune de 5834 habitants.

<sup>14</sup> *Mémoire pour la ville de Bayonne en réponse à celui des habitants du faubourg Saint-Esprit. 28 septembre 1787.* Archives communales de Bayonne, sans cote.

<sup>15</sup> *Rôle de la capitation de la ville de Bayonne, Saint-Esprit et des juifs de Saint-Esprit, des officiers de l'Amirauté de Bayonne. 1777-1778,* Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, cote C56. On pourra consulter également les rôles de 1775-1776, 1779, 1781-1782, 1784-1787, cotes C55, C61, C65, C517.

<sup>16</sup> Bien que la paroisse de Saint-Etienne d'Arribes-Labourd n'appartint pas à la juridiction de Bayonne, les maire, échevins et conseil de la ville de Bayonne étaient depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle seigneurs hauts justiciers de la paroisse de Saint-Etienne d'Arribes-Labourd. Jusqu'à la Révolution, les délibérations du Corps de ville de Bayonne utilisaient toujours en guise d'introduction l'expression « L'an [...], à Bayonne, dans l'Hôtel de Ville, dans la grand'salle, la cloche sonnant ; par devant Messieurs les maire, échevins et conseil de la dite ville, hauts justiciers de Saint-Etienne d'Arribes-Labourd », etc., cf. Ducéré, *Histoire topographique...*, 1889, T. I, p. 307.

<sup>17</sup> Cassini, *Carte de Cassini.* Cassini de Thury, dit Cassini III, Archives municipales de Bayonne, cote C238.

<sup>18</sup> Nous avons utilisé les documents intitulés : *Reconnaissances de maisons et héritages sis à Bayonne, bourg Saint-Esprit, juridiction d'iceluy et Saint-Etienne d'Arribes-Labourd, qui sont de la censive de l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem. 1779,* archives communales de Bayonne, cote GG196 et le *Plan des Biens et Héritages Pris pour l'Emplacement et construction de la Citadelle de Bayonne et de ses dehors Et pour le Commencement de l'Enceinte du Faubourg du S<sup>t</sup> Esprit* [postérieur à 1695] Ech. 1/3020. Reproduction photographique en 15 exemplaires, voir n° 394 Dim. 29 × 37 cm. Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, cote 1Fi 48/1-13. En outre, nous avons utilisé la *Liste des maisons anciennes et terres noyales de la paroisse de Saint-Etienne d'Arribes-Labourd. 23 mai 1640,* Archives communales de Bayonne, cote GG185. D'autre part, et bien qu'il s'agisse d'un document du XIX<sup>e</sup> siècle, nous avons utilisé pour affiner nos informations le recensement de 1812 car il donne, à l'instar de celui de 1806 que nous avons également consulté, la liste des 204 métairies situées dans le « secteur rural de Saint-Etienne », ex-paroisse de Saint-Etienne d'Arribes-Labourd. En effet, il est probable que plupart des 204 maisons ou métairies citées en 1812 existaient déjà au XVIII<sup>e</sup> siècle, certaines d'entre elles étant du reste déjà attestées au XVII<sup>e</sup> siècle, voire parfois au XVI<sup>e</sup> siècle.

<sup>19</sup> En ce qui concerne les nombreux et interminables procès qui eurent lieu après la mise en place des limites de cette juridiction, on pourra se reporter aux travaux de Josette Pontet-Fourmigué, *Bayonne, un destin de ville moyenne...*, 1990, chap. V, «Un cadre urbain tôt stabilisé», pp. 239-298 et en particulier les pages 262-268 où on peut, entre autres, voir

une carte (Carte 22) montrant « la juridiction de Bayonne délimitée en 1618 et le territoire de l'agglomération bayonnaise en 1983 ». On pourra consulter également l'ouvrage de Jean (ou Manex) Goyhenetche, *Histoire d'Anglet...*, 1997, 2<sup>e</sup> partie, chap. III, "La mésentente chronique avec Bayonne", pp. 83-95.

<sup>20</sup> Archives communales de Bayonne, cote FF420, n° 62.

<sup>21</sup> Arana Goiri, 1897, *Obras Completas*, p. 983.

<sup>22</sup> Grosclaude, 1992, *Dictionnaire...*, p. 263.

<sup>23</sup> Irigoyen, 1994, *Pertsona-izenak...*, § 1.135 p. 107 et n. 196.

<sup>24</sup> Michelena, 1989, *Apellidos...*, § 521, p. 146.

### **Bibliographie**

- ARANA GOIRI, S., [1897], 1930, *Tratado etimológico de los apellidos euskéricos*, Bilbao.
- GOYHENECHÉ, E., [1949], 1990, *Bayonne et la région bayonnaise du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, Etude d'histoire économique et sociale*, Université du Pays Basque / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- GOYHENECHÉ, E., 1965, "Estimation des maisons et terrains expropriés pour la construction du Château-Neuf", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*, n° 107, pp. 153-165.
- GOYHENECHÉ, E., 1966, *Onomastique du Nord du Pays Basque (XI-XV<sup>e</sup> siècle)*, thèse de Doctorat de III<sup>e</sup> Cycle, Faculté des Lettres de Bordeaux, dactylographié.
- GROSCLAUDE, M., 1992, *Dictionnaire étymologique des noms de famille gascons*, Pau.
- IGLESIAS, H., 2000a, *Onomastique du secteur littoral de Bayonne-Anglet-Biarritz au XVIII<sup>e</sup> siècle*, thèse de doctorat nouveau régime soutenue le 10 avril 2000, préparée sous l'égide de l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux III et la direction du Professeur Jean-Baptiste Orpustan, 2034 pages.
- IGLESIAS, H., 2000b, *Noms de lieux et de personnes à Biarritz, Anglet et Bayonne au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bayonne-Saint-Sébastien.
- IRIGOYEN, A., 1994, *Pertsona-izenak euskaraz nola eman*, Bilbao.
- MICHELENA, L., 1989, *Apellidos Vascos*, 4<sup>e</sup> édition, Saint-Sébastien.
- PONTET, J., 1973, "Le Recensement de 1730", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*, n° 129, pp. 169-210.
- PONTET-FOURMIGUÉ, J., 1990, *Bayonne, un destin de ville moyenne à l'époque Moderne (fin du XVII<sup>e</sup> siècle - milieu du XIX<sup>e</sup> siècle)*, Biarritz.
- ZINK, A., 1992, "L'activité des Juifs de Bayonne dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle", *L'exode des Juifs d'Espagne vers Bayonne : des rives de l'Ebre et du Tage à celles de l'Adour*, Colloque international, Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne-Anglet-Biarritz, 7-8-9 avril 1992, Actes publiés sous la direction de Maïté Lafourcade, pp. 85-108.
- ZINK, A., 1996, "La cohabitation des juifs et des chrétiens à Saint-Esprit-lès-Bayonne au début du XIX<sup>e</sup> siècle", in *Pyrénées-Terre-Frontières*, Paris, pp. 151-165.

